

**No. 47605**

—  
**Ireland  
and  
United States of America**

**Treaty between the Government of Ireland and the Government of the United States of America on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Washington, 18 January 2001**

**Entry into force:** *11 August 2009 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 19*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ireland, 20 July 2010*

—  
**Irlande  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Traité entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec formulaires). Washington, 18 janvier 2001**

**Entrée en vigueur :** *11 août 2009 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 19*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Irlande, 20 juillet 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**TREATY BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF IRELAND  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
ON  
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

**The Government of Ireland and the Government of the United States of America,**

**Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of both countries in the investigation, prosecution, and prevention of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,**

**Have agreed as follows:**

## **Article 1**

### **Scope of Assistance**

1. The Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation, prosecution, and prevention of offenses, and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

- (a) taking the testimony or statements of persons;
- (b) providing documents, records, and articles of evidence;
- (c) locating or identifying persons;
- (d) serving documents;
- (e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;
- (f) executing requests for searches and seizures;
- (g) identifying, tracing, freezing, seizing, and forfeiting the proceeds and instrumentalities of crime and assistance in related proceedings;
- (h) such other assistance as may be agreed between Central Authorities.

3. Except when required by the laws of the Requested Party, assistance shall be provided without regard to whether the conduct that is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the territory of the Requesting Party would constitute an offense under the laws of the Requested Party.

4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

## **Article 2**

### **Central Authorities**

1. Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.

2. For the Government of Ireland, the Central Authority shall be the Minister for Justice, Equality and Law Reform or a person designated by the Minister. For the Government of the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General.

3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

**Article 3**

**Limitations on Assistance**

1. The Central Authority of the Requested Party may deny assistance if:
  - (a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would impair its sovereignty, security, or other essential interests, or would be contrary to important public policy;
  - (b) the request relates to an offender who, if proceeded against under the law of the Requested Party for the offense for which assistance is requested, would be entitled to be discharged on the grounds of a previous acquittal or conviction;
  - (c) the request relates to an offense that is regarded by the Central Authority of the Requested Party as:
    - (i) an offense of a political character; or
    - (ii) an offense under military law of the Requested Party which is not also an offense under the ordinary criminal law of the Requested Party; or
  - (d) the request is not made in conformity with the Treaty.

2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested Party shall consult with the Central Authority of the Requesting Party to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

**Article 4**

**Form and Contents of Requests**

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested Party may accept a request in another form in emergency situations. In any such case, the request shall be confirmed in writing within ten days thereafter unless the Central Authority of the Requested Party agrees otherwise. The request shall be in an official language of the Requested Party unless otherwise agreed.

2. The request shall include the following:
  - (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;
  - (b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including the specific criminal offenses which relate to the matter;
  - (c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and
  - (d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:
- (a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;
  - (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
  - (c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;
  - (d) a precise description of the place or person to be searched and of the articles to be seized;
  - (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
  - (f) a list of questions to be asked of a witness;
  - (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
  - (h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the territory of the Requesting Party will be entitled; and
  - (i) any other information which may be brought to the attention of the Requested Party to facilitate its execution of the request.

4. The Requested Party may ask the Requesting Party to provide any further information which appears to the Requested Party to be necessary for the purpose of executing the request.

## Article 5

### Execution of Requests

1. As empowered by this Treaty or by national law, or in accordance with its national practice, the Central Authority of the Requested Party shall take whatever steps it deems necessary to execute promptly requests received from the Requesting Party. The Courts of the Requested Party shall have authority to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. The Central Authority of the Requested Party shall make all necessary arrangements for representation in the territory of the Requested Party of the Requesting Party in any proceedings arising out of a request for assistance.

3. The method of execution specified in the request shall be followed except to the extent that it is incompatible with the laws and practices of the Requested Party.

4. If the Central Authority of the Requested Party determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding under the laws of that Party, or prejudice the safety of any person, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after

consultations with the Central Authority of the Requesting Party. If the Requesting Party accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Central Authority of the Requested Party shall, in accordance with its national law and practice, facilitate the presence in the execution of the request of such persons as are specified in the request.

6. The Requested Party shall, upon request, keep confidential any information which might indicate that a request has been made or responded to. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

7. The Central Authority of the Requested Party shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting Party concerning progress toward execution of the request.

8. The Central Authority of the Requested Party may ask the Central Authority of the Requesting Party to provide information in such form as may be necessary to enable it to execute the request or to undertake any steps which may be necessary under the laws and practices of the Requested Party in order to give effect to the request received from the Requesting Party.

9. The Central Authority of the Requesting Party shall promptly inform the Central Authority of the Requested Party of any circumstances which make it inappropriate to proceed with the execution of the request or which require modification of the action requested.

10. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

11. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the outcome of the execution of the request. If the request is denied, the Central Authority of the Requested Party shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the reasons for the denial.

## **Article 6**

### **Costs**

1. The Requested Party shall pay all costs relating to the execution of the request, including the costs of representation, except for the fees of expert witnesses, the costs of translation, interpretation, and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 11, which costs, fees, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting Party.

2. If, during the execution of a request, it becomes apparent that complete execution will entail expenses of an extraordinary nature, the Central Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.

**Article 7**

**Limitations on Use**

1. The Requesting Party shall not use or disclose any information or evidence obtained under this Treaty for any purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested Party.
2. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the Requesting Party in a criminal prosecution. The Requesting Party shall notify the Requested Party in advance of any such proposed disclosure.

**Article 8**

**Testimony or Evidence in the Territory of the Requested Party**

1. A person in the territory of the Requested Party from whom testimony or evidence is requested pursuant to this Treaty may be compelled, if necessary, to appear and testify or produce items, including documents, records, and articles of evidence.
2. Upon request, the Central Authority of the Requested Party shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.
3. In accordance with its laws and practice, the Requested Party shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to ask questions directly of the person whose testimony or evidence is being taken or indirectly through a legal representative qualified to appear before the courts of the Requested Party.
4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting Party, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting Party for resolution by the authorities of that Party.
5. Evidence produced in the territory of the Requested Party pursuant to this Article or which is the subject of testimony taken under this Article may be authenticated by an attestation, including, in the case of business records, authentication in the manner indicated in Form A appended to this Treaty. The absence or nonexistence of such records may, upon request, be certified through the use of Form B appended to this Treaty. Records authenticated by Form A, or Form B certifying the absence or nonexistence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting Party. Documentary information produced pursuant to this Article may also be authenticated pursuant to such other form or manner as may be prescribed from time to time by either Central Authority.

**Article 9**

**Records of Government Agencies**

1. The Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of government departments and agencies in the Requested Party.
2. The Requested Party may provide copies of any documents, records, or information which are in the possession of a government department or agency of that Party,



but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested Party may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

3. Records produced pursuant to this Article shall, upon request, be authenticated under the provisions of the Convention Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents, dated October 5, 1961, or by an official competent to do so through the use of Form C appended to this Treaty. The absence or nonexistence of such records may, upon request, be certified through the use of Form D appended to this Treaty. No further authentication shall be necessary. Records authenticated by Form C, or Form D certifying the absence or nonexistence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting Party. Documentary information produced pursuant to this Article may also be authenticated pursuant to such other form or manner as may be prescribed from time to time by either Central Authority.

### **Article 10**

#### **Testimony in the Territory of the Requesting Party**

1. When the Requesting Party requests the appearance of a person in the territory of that Party, the Requested Party shall invite the person to appear voluntarily before the appropriate authority in the territory of the Requesting Party. The Requesting Party shall indicate the extent to which the expenses will be paid. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the response of the person.

2. The Central Authority of the Requesting Party may, in its discretion, determine that a person appearing in the territory of the Requesting Party pursuant to this article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions which preceded his departure from the territory of the Requested Party.

3. The safe conduct provided for by this Article shall cease seven days after the Central Authority of the Requesting Party has notified the Central Authority of the Requested Party that the person's presence is no longer required, or when the person, having left the territory of the Requesting Party, voluntarily returns. The Central Authority of the Requesting Party may, in its discretion, extend this period for up to fifteen days if it determines that there is good cause to do so.

### **Article 11**

#### **Transfer of Persons in Custody**

1. A person in the custody of one Party whose presence in the territory of the other Party is sought for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred for those purposes if the person and the Central Authorities of both Parties consent.

2. For purposes of this Article:

- (a) the receiving Party shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending Party;
- (b) the receiving Party shall return the person transferred to the custody of the sending Party as soon as circumstances permit

and in any event no later than the date upon which the person would have been released from custody in the territory of the sending Party, unless otherwise agreed by both Central Authorities and the person transferred;

- (c) the receiving Party shall not require the sending Party to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred; and
- (d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending Party for time served in the custody of the receiving Party.

## Article 12

### Location or Identification of Persons or Items

The Requested Party shall use its best efforts to ascertain the location or identity of persons or items specified in the request.

## Article 13

### Service of Documents

1. The Requested Party shall use its best efforts to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting Party under the provisions of this Treaty.
2. Service of any document by virtue of paragraph (1) of this Article shall not impose any obligation under the law of the Requested Party to comply with it.
3. The Requesting Party shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting Party a reasonable time before the scheduled appearance.
4. The Requested Party shall return a proof of service in the manner specified in the Request.

## Article 14

### Search and Seizure

1. The Requested Party shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item to the Requesting Party if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested Party and it is carried out in accordance with the laws of that Party.
2. The Requested Party may refuse a request if it relates to conduct in respect of which powers of search and seizure would not be exercisable in the territory of the Requested Party in similar circumstances.
3. Upon request, every official who has custody of a seized item shall certify, through the use of Form E appended to this Treaty, the continuity of custody, the identity of the item, and the integrity of its condition. No further certification shall be required. The certificates shall be admissible in evidence in the Requesting Party. Certification under this

Article may also be provided in any other form or manner as may be prescribed from time to time by either Central Authority.

4. The Central Authority of the Requested Party may require that the Requesting Party agree to the terms and conditions deemed to be necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

#### **Article 15**

##### **Return of Items**

The Central Authority of the Requesting Party shall return any items, including documents, records, or articles of evidence furnished to it in execution of a request under this Treaty as soon as possible unless the Central Authority of the Requested Party waives their return.

#### **Article 16**

##### **Assistance in Forfeiture Proceedings**

1. If the Central Authority of one Party becomes aware of proceeds or instrumentalities of offenses which are located in the territory of the other Party and may be forfeitable or otherwise subject to seizure under the laws of that Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If that other Party has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country, and the Central Authority shall report to the Central Authority of the other Party on the action taken.

2. The Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offenses. This may include action to temporarily freeze the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

3. The Party that has custody over proceeds or instrumentalities of offenses shall dispose of them in accordance with its laws. Either Party may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party, to the extent permitted by the transferring Party's laws and upon such terms as it deems appropriate.

#### **Article 17**

##### **Compatibility with Other Arrangements**

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other applicable international agreements, or through the provisions of its national laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement, or practice which may be applicable.

**Article 18**

**Consultation**

The Central Authorities of the Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

**Article 19**

**Ratification, Entry Into Force, and Termination**

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

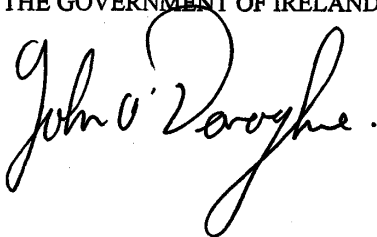
3. This Treaty shall apply to any request presented after the date of the Treaty's entry into force, whether the relevant acts or omissions occurred prior to or after that date.

4. Either Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of notification. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Treaty.

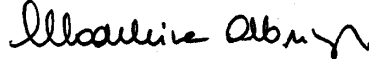
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Treaty.

DONE at Washington, in duplicate, this eighteenth day of January, 2001.

FOR THE GOVERNMENT OF IRELAND:



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:



**FORM A (see Article 8)**

**CERTIFICATE OF AUTHENTICITY OF  
BUSINESS RECORDS**

I, \_\_\_\_\_, attest on penalty of  
(Name)

criminal punishment for false statement or false attestation that I am employed by

\_\_\_\_\_  
(Name of Business from which documents are sought)

and that my official title is \_\_\_\_\_  
(Official Title)

I further state that each of the records attached hereto is the original or a duplicate of  
the original records in the custody of \_\_\_\_\_  
(Name of Business from which documents are sought)

I further state that:

- (A) such records were made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- (B) such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;
- (C) the business activity made such records as a regular practice;
- (D) if such record is not the original, such record is a duplicate of the original.

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Date

Sworn to or affirmed before me, \_\_\_\_\_, a

\_\_\_\_\_ this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_.  
(notary public, judicial officer, etc.)

**FORM B (see Article 8)**

**CERTIFICATE OF ABSENCE OR NON-EXISTENCE OF BUSINESS RECORDS**

I, \_\_\_\_\_, attest on penalty of criminal punishment for  
(Name)

false statement or false attestation that I am employed by

\_\_\_\_\_ and that my official title  
(Name of Business from which documents are sought)

is \_\_\_\_\_.  
(Official Title)

As a result of my employment with the above-named business, I am familiar with the business records it maintains. The business maintains business records that:

- (A) are made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- (B) are kept in the course of a regularly-conducted business activity;
- (C) are made by the business as a regular practice.

Among the records so maintained are records of individuals and entities that have accounts or \ otherwise transact business with the above-named business. I have made or caused to be made a diligent search of those records. No records have been found reflecting any business activity between the business and the following individuals and entities: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ .  
If the business had maintained an account on behalf of or had participated in a transaction with any of the foregoing individuals or entities, its business records would reflect that fact.

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Date

sworn to or affirmed before me, \_\_\_\_\_, a  
(Name)

\_\_\_\_\_ this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_.  
(Notary public judicial officer, etc.)

**FORM C (see Article 9)**

**ATTESTATION OF AUTHENTICITY OF FOREIGN PUBLIC RECORDS**

I, \_\_\_\_\_, attest on penalty of criminal  
(Name)

punishment for false statement or attestation that my position with the Government of

\_\_\_\_\_ is \_\_\_\_\_ and that in that  
(Country) (Official Title)

position I am duly authorized to attest that the documents attached and described below are true and accurate copies of original official records which are recorded or filed in

\_\_\_\_\_, which is a government office or agency of  
(Name of Office or Agency)

\_\_\_\_\_  
(Country)

Description of Documents:

\_\_\_\_\_  
(Signature)

\_\_\_\_\_  
(Title)

\_\_\_\_\_  
(Date)

**FORM D (see Article 9)**

**ATTESTATION REGARDING ABSENCE  
OR NON-EXISTENCE OF FOREIGN PUBLIC RECORDS**

I, \_\_\_\_\_, attest on penalty of criminal punishment  
(Name)  
for false statement or attestation that my position with the Government of \_\_\_\_\_  
(Country)  
is \_\_\_\_\_ and that in that position I am duly authorized to make this  
(Official Title)  
attestation.

I do hereby certify that I am the custodian of records of  
\_\_\_\_\_, and that I have made a diligent  
(Name of Public Office or Agency)  
search of the said records for the  
\_\_\_\_\_, and that  
(Description of Records for Which a Search was Done)  
no such records are found to exist therein. I further certify that the records for which a  
search was conducted set forth matters which are required by the laws of the Government of  
\_\_\_\_\_ to be recorded or filed and reported, and such matters regularly  
(Country)  
are recorded or filed and reported by \_\_\_\_\_  
(Name of Public Agency or Office)

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Date



**FORM E (see Article 14)**

**ATTESTATION WITH RESPECT TO SEIZED ARTICLES**

I, \_\_\_\_\_, attest on penalty of criminal punishment for  
(Name)  
false statements or attestation that my position with the Government of \_\_\_\_\_  
(Country)  
is \_\_\_\_\_ . I received the articles listed below from  
(Official Title)  
\_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_,  
(Name of Person) (Date)  
at \_\_\_\_\_ in the following condition:  
(Place)

Description of Article:

Changes in Condition while in my custody:

Official Seal or Stamp

\_\_\_\_\_  
(Signature)  
\_\_\_\_\_  
(Title)  
\_\_\_\_\_  
(Date)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,  
Désireux d'améliorer l'efficacité de l'action des autorités des deux pays chargées de faire appliquer la loi en matière d'enquêtes, de poursuites et de lutte contre le crime par une coopération et une entraide judiciaire en matière pénale,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Champ d'application*

1. Les Parties s'accorderont mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Traité dans le cadre des enquêtes, des poursuites et autres procédures en matière pénale.

2. Cette assistance consistera :

- a) À recueillir des témoignages et des dépositions auprès de personnes;
- b) À remettre des documents, des pièces et des éléments de preuve;
- c) À rechercher ou identifier des personnes;
- d) À signifier des documents;
- e) À transférer des détenus aux fins de témoignage ou à d'autres fins;
- f) À exécuter des mandats de perquisition et de saisie;
- g) À identifier, rechercher, geler, saisir et confisquer le produit des délits et les moyens utilisés pour les commettre, ainsi qu'à prêter assistance pour des procédures à cet effet;
- h) À prêter toute autre assistance dont pourront être convenues les autorités centrales.

3. À moins que la législation de la Partie requise ne l'exige, les Parties se prêtent mutuellement assistance sans tenir compte du fait que la conduite qui fait l'objet de l'enquête, des poursuites ou des procédures sur le territoire de la Partie requise constitue un délit au titre de la législation de la Partie requise.

4. Le présent Traité a pour seul objet une entraide judiciaire entre les Parties. Ses dispositions ne créent aucun droit, pour un particulier, à obtenir, détruire ou dissimuler un élément de preuve quelconque ni à faire obstacle à la satisfaction d'une demande.

*Article 2. Autorités centrales*

1. Chaque Partie désigne une Autorité centrale pour formuler et recevoir les demandes au titre du présent Accord.

2. Dans le cas du Gouvernement de l'Irlande, l'Autorité centrale sera le Ministre de la justice, de l'égalité et de la réforme judiciaire ou une personne désignée par lui. Dans le cas du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Autorité centrale sera le Procureur général ou une personne désignée par lui.

3. Les Autorités centrales communiqueront directement entre elles aux fins de l'application du présent Traité.

### *Article 3. Limitations de l'assistance*

1. L'Autorité centrale de la Partie requise peut refuser son assistance :

a) Si la Partie requise estime que la demande, si elle était satisfaite, compromettrait sa souveraineté, sa sécurité ou d'autres intérêts essentiels, ou encore serait contraire à une politique officielle importante;

b) Si la demande concerne un délinquant qui, s'il faisait l'objet de poursuites dans la Partie requise au titre du délit pour lequel l'assistance est demandée, se trouverait en droit de bénéficier d'un non-lieu motif pris d'un acquittement ou d'une condamnation antérieurs;

c) Si la demande concerne un délit considéré par l'Autorité centrale de la Partie requise :

i) Comme un délit politique; ou

ii) Selon le droit militaire de la Partie requise, comme un délit qui ne constitue pas également un délit selon le droit pénal ordinaire de cette Partie; ou

d) Si la requête n'est pas présentée conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Avant de refuser l'assistance prévue au présent article, l'Autorité centrale de la Partie requise consulte l'Autorité centrale de la Partie requérante afin de déterminer si l'assistance considérée peut être consentie sous les conditions qui lui paraissent nécessaires. Si la Partie requérante accepte l'assistance à ces conditions, elle les respecte.

### *Article 4. Forme et contenu des requêtes*

1. Une requête d'assistance est présentée sous forme écrite, sauf que, en cas d'urgence, l'Autorité centrale de la Partie requise peut accepter une requête sous une autre forme. Dans tous les cas, elle est confirmée par écrit dans les dix jours qui suivent, à moins que l'Autorité centrale de la Partie requise n'accepte qu'il en soit autrement. La requête est formulée dans une langue officielle de la Partie requise, sauf convention contraire.

2. La requête contiendra les éléments suivants :

a) Le nom de l'autorité qui dirige l'instruction, les poursuites ou les procédures sur laquelle porte la requête;

b) Une description de l'affaire concernée et de la nature de l'enquête, des poursuites ou des procédures, y compris les délits spécifiques ayant trait à cette affaire;

c) Une description des éléments de preuve, informations ou autre assistance requise; et

d) Une déclaration indiquant les raisons pour lesquelles les éléments de preuve, informations ou autres formes d'assistance sont requis.

3. Dans la mesure nécessaire et possible, la requête contient également les éléments suivants :

- a) L'identité et la localisation de toute personne dont le témoignage est requis;
- b) L'identité et la localisation de toute personne qui doit recevoir une signification, le rapport entre cette personne et les poursuites et les modalités de la signification;
- c) L'identité et les coordonnées de la personne qu'il s'agit de retrouver;
- d) La description précise du lieu ou des personnes sur lesquelles il faut faire des recherches, ou des objets à saisir;
- e) La description de la manière dont un témoignage ou une déposition doivent être recueillis et enregistrés;
- f) La liste des questions à poser à un témoin;
- g) La description de toute démarche particulière à suivre pour satisfaire à la demande;
- h) L'indication des indemnités et remboursements de frais auxquels aura droit une personne invitée à comparaître sur le territoire de la Partie requérante; et
- i) Toutes autres informations qui pourront être portées à l'attention de la Partie requise pour faciliter la satisfaction de la demande.

4. La Partie requise pourra demander à la Partie requérante de lui fournir tout complément d'informations qui lui semblera nécessaire pour satisfaire à la demande.

#### *Article 5. Exécution des requêtes*

1. Dans la mesure où elle y est autorisée par le présent Traité ou par sa législation nationale, ou bien conformément à sa pratique nationale, l'Autorité centrale de Partie requise prendra toutes les dispositions qu'elle jugera nécessaires pour exécuter dans les meilleurs délais les demandes reçues de la Partie requérante. L'Autorité centrale de la Partie requise aura compétence pour délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition et tous autres commandements nécessaires en vue de satisfaire à la demande.

2. L'Autorité centrale de la Partie requise prend toutes les dispositions nécessaires pour assurer la représentation de la Partie requérante sur le territoire de la Partie requise, dans toute procédure émanant d'une demande d'assistance.

3. Les modalités d'intervention spécifiées dans la demande devront être respectées dans la mesure où elles ne seront pas incompatibles avec la législation ou les pratiques de la Partie requise.

4. Si l'Autorité centrale de la Partie requise détermine que la satisfaction de la demande interférerait avec une enquête, des poursuites ou une procédure en cours selon la législation de cette Partie ou compromettrait la sécurité d'une personne quelconque, cette Autorité centrale pourra en différer l'exécution ou la subordonner à des conditions jugées nécessaires, après concertation avec la Partie requérante. Si la Partie requérante accepte l'assistance sous lesdites conditions, elle devra les respecter.

5. L'Autorité centrale de la Partie requise facilitera, conformément à sa législation nationale ou à sa pratique nationale, la présence à la satisfaction de la demande des personnes qui y seront désignées.

6. La Partie requise devra, si cela lui est demandé, considérer comme confidentielle toute information qui pourrait dénoter qu'une demande a été déposée et satisfaite. Si la demande ne peut être satisfaite sans enfreindre la confidentialité, la Partie requise en informera la Partie requérante qui déterminera alors la mesure dans laquelle elle souhaite voir satisfaire la demande.

7. L'Autorité centrale de la Partie requise répond aux demandes raisonnables de l'Autorité centrale de la Partie requérante concernant la progression de l'exécution de la requête.

8. L'Autorité centrale de la Partie requise pourra demander à celle de la Partie requérante de lui fournir des informations dans la forme qui sera nécessaire pour lui permettre de donner suite à la demande ou de prendre les dispositions qui pourraient être nécessaires en vertu de la législation et des pratiques de la Partie requise pour donner suite à la demande reçue de la Partie requérante.

9. L'Autorité centrale de la Partie requérante informera dans les meilleurs délais celle de la Partie requise de toute circonstance qui rendrait inappropriée la satisfaction de la demande ou qui nécessiterait une modification des interventions demandées.

10. L'Autorité centrale de la Partie requise informera promptement la Partie requérante de toutes les circonstances susceptibles de retarder de façon importante l'exécution de sa demande.

11. L'Autorité centrale de la Partie requise informera dans les meilleurs délais celle de la Partie requérante des résultats de la suite donnée à la demande. Si la demande est rejetée, l'Autorité centrale de la Partie requise informera celle de la Partie requérante des motifs du refus.

#### *Article 6. Frais*

1. La Partie requise prendra à sa charge tous les frais liés à la satisfaction de la demande, y compris les frais de représentation, sauf les honoraires des experts appelés à témoigner, les frais de traduction, d'interprétation et de transcription ainsi que les indemnités et frais de voyage des personnes au titre des articles 10 ou 11 du présent Traité; ces honoraires, indemnités et frais seront acquittés par la Partie requérante.

2. Si pendant la période prévue pour exécuter la demande il apparaît que les opérations d'assistance donneront lieu à des dépenses à caractère exceptionnel, les autorités centrales se consulteront pour déterminer les conditions dans lesquelles ces opérations pourront se poursuivre.

#### *Article 7. Limitations de l'utilisation*

1. La Partie requérante n'utilisera ni ne divulguera, sans le consentement préalable de la Partie requise, aucune information ni élément de preuve obtenus en vertu du présent Traité à d'autres fins que celles exposées dans la demande d'assistance.

2. Aucun élément du présent article n'empêchera l'utilisation ou la divulgation des informations, dans la mesure où il s'agira d'une obligation en vertu de la Constitution de la Partie requérante dans le cadre de poursuites pénales. La Partie requérante avisera à l'avance la Partie requise de toute divulgation envisagée à ce titre.

*Article 8. Témoignages et éléments de preuve sur le territoire de la Partie requise*

1. Toute personne présente sur le territoire de la Partie requise qui sera appelée à produire des éléments de preuve en vertu du présent Traité pourra être tenue, en cas de besoin, à comparaître afin de témoigner ou de produire des pièces, y compris des documents, dossiers et pièces justificatives.

2. L'Autorité centrale de la Partie requise fournira d'avance, sur demande, des informations sur le lieu et la date de la présentation de témoignages ou d'éléments de preuve conformément au présent article.

3. Conformément à sa législation et pratique, la Partie requise autorisera la présence des personnes spécifiées dans la requête, pendant son exécution, et elle permettra à ces personnes de poser directement des questions à la personne appelée à témoigner ou à produire des éléments de preuve ou indirectement par l'entremise d'un représentant légal habilité à comparaître devant les tribunaux de la Partie requise.

4. Si la personne visée au paragraphe 1 fait valoir son immunité, son incapacité ou un quelconque privilège reconnu par le droit de la Partie requérante, le témoignage ou les éléments de preuve seront néanmoins recueillis et la prétention sera portée à la connaissance de l'Autorité centrale de la Partie requérante afin que ses autorités se prononcent à cet égard.

5. Les éléments de preuve produits dans la Partie requise en vertu du présent article ou qui ont fait l'objet d'un témoignage recueilli en application du présent article seront authentifiés par une attestation, y compris dans les dossiers d'entreprises, dans la forme indiquée dans le formulaire A joint en annexe au présent Traité. L'absence ou la non-existence de ces dossiers peut, sur demande, être certifiée en utilisant le formulaire B joint en annexe au présent Traité. Les dossiers authentifiés dans les formulaires A ou B certifiant l'absence ou la non-existence de ces dossiers, seront admis comme éléments de preuve dans la Partie requérante. Les informations documentaires produites conformément au présent article pourront également être authentifiées sous toute autre forme ou de toute autre façon qui pourra être prescrite à l'occasion par l'une ou l'autre Autorité centrale.

*Article 9. Pièces officielles d'organismes publics*

1. La Partie requise remettra à la Partie requérante des copies des pièces officielles, y compris des documents ou des informations sous quelque forme que ce soit, qui sont en possession des ministères et organismes publics de la Partie requise.

2. La Partie requise peut fournir des copies de tous documents, pièces ou informations qui sont en possession d'un ministère ou d'un organisme public de cette Partie, qui ne sont pas en diffusion publique, mais seulement dans la même mesure et les mêmes conditions qu'elle les mettrait à la disposition des autorités de cet État. La Partie requise

peut, à sa discrétion, rejeter intégralement ou partiellement une requête présentée en vertu du présent paragraphe.

3. Les pièces produites conformément au présent article seront authentifiées conformément aux dispositions de la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers en date du 5 octobre 1961 ou par une personne compétente pour le faire en utilisant le formulaire C joint en annexe au présent Traité. L'absence ou la non-existence de ces documents peut, sur demande, être certifiée en utilisant le formulaire D joint en annexe au présent Traité. Aucune autre authentification ne sera nécessaire. Les dossiers authentifiés par les formulaires C ou D certifiant l'absence ou la non-existence desdits dossiers seront admis comme éléments de preuve par la Partie requérante. Les informations documentaires produites conformément au présent article pourront également être authentifiées sous toute autre forme ou de toute autre façon qui pourra être prescrite à l'occasion par l'une ou l'autre Autorité centrale.

#### *Article 10. Témoignages sur le territoire de la Partie requérante*

1. Lorsque la Partie requérante demande la comparution d'une personne sur son territoire, la Partie requise invite la personne à comparaître volontairement devant une autorité compétente du territoire de la Partie requérante. Cette dernière indique la mesure dans laquelle les dépenses seront réglées. L'Autorité centrale de la Partie requise informe promptement l'Autorité centrale de la Partie requérante de la réponse de l'intéressé.

2. L'Autorité centrale de la Partie requérante peut, à sa discrétion, déterminer qu'une personne qui comparaît sur le territoire de la Partie requise en vertu du présent article ne fera l'objet d'une signification d'actes de procédure, ni ne sera détenue ni soumise à une restriction quelconque de sa liberté personnelle pour des faits ou des condamnations intervenus avant son départ du territoire de la Partie requise.

3. Le sauf-conduit prévu par le présent article perdra sa validité sept jours après que l'Autorité centrale de la Partie requérante aura signifié à celle de la Partie requise que la présence de la personne n'est plus exigée, ou si la personne a quitté le territoire de la Partie requérante et y est retournée de son plein gré. L'Autorité centrale de la Partie requise peut, à sa discrétion, prolonger cette période jusqu'à quinze jours si elle juge qu'il y a de bonnes raisons de le faire.

#### *Article 11. Transfèrement de détenus*

1. Toute personne détenue sur le territoire de l'une des Parties et dont la présence sur le territoire de l'autre Partie est recherchée aux fins de l'assistance prévue par le présent Traité sera transférée à cet effet si la personne en question et les Autorités centrales des deux Parties y consentent.

2. Aux fins du présent article :

a) La Partie d'accueil aura le pouvoir et l'obligation de maintenir la personne transférée en détention sauf autorisation contraire de la Partie d'envoi;

b) La Partie d'accueil renvoie la personne transférée à la garde de la Partie d'envoi dès que les circonstances le permettront et, en tout cas, au plus tard à la date à laquelle

elle aurait été remise en liberté sur le territoire de la Partie d'envoi, à moins que les Autorités centrales et la personne transférée n'en décident autrement;

c) La Partie d'accueil ne demande pas à la Partie d'envoi d'entreprendre une procédure d'extradition pour que la personne transférée retourne sur son territoire; et

d) Il est tenu compte de la période que l'intéressé a passée en détention dans la Partie d'envoi aux fins du décompte de la peine à purger dans la Partie d'accueil.

#### *Article 12. Localisation ou identification de personnes ou d'objets*

La Partie requise fait tout son possible pour déterminer la localisation ou l'identité des personnes ou des objets visés dans la requête.

#### *Article 13. Signification de documents*

1. La Partie requise fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer la signification des documents concernant, en totalité ou en partie, toute demande d'aide déposée par la Partie requérante conformément aux dispositions du présent Traité.

2. La signification de tout document en vertu du paragraphe 1 du présent article n'imposera aucune obligation à s'y conformer en vertu de la législation de la Partie requise.

3. La Partie requérante communiquera toute demande de signification d'un document invitant une personne à comparaître devant une autorité sur son territoire à la Partie requise dans un délai raisonnable avant la date prévue de la comparution.

4. La Partie requise fournira la preuve de la signification du document de la manière spécifiée dans la demande.

#### *Article 14. Perquisitions et saisies*

1. La Partie requise donnera suite à toute demande de perquisition, de saisie ou de remise d'un objet quelconque à la Partie requérante, si sont incluses dans la demande des informations qui justifient cette intervention conformément à la législation de la Partie requise et dans les formes prescrites par cette législation.

2. La Partie requise pourra refuser d'accéder à une demande si elle concerne un comportement motif pris duquel le pouvoir de perquisition et de saisie ne pourrait être exercé sur le territoire de la Partie requise dans des circonstances similaires.

3. Tout fonctionnaire qui aura en garde un objet saisi devra, sur demande, certifier, en utilisant le formulaire E joint en annexe au présent Traité, la continuité de sa garde, la nature exacte de l'objet et l'intégrité de son état. Aucune autre certification ne sera nécessaire. Les certificats seront admis comme éléments de preuve dans la Partie requérante. La certification en vertu du présent article pourra être également fournie sous toute autre forme et de toute autre manière qui pourra être prescrite à l'occasion par l'une ou l'autre Autorité centrale.



4. L'Autorité centrale de la Partie requise pourra exiger que la Partie requérante accepte les conditions que la Partie requise pourra juger nécessaires pour protéger les intérêts de tiers dans l'objet remis.

*Article 15. Restitution d'objets*

L'Autorité centrale de la Partie requérante renverra tout objet, y compris les documents, pièces ou éléments de preuve, qui lui aura été remis pour satisfaire le plus tôt possible à une demande en vertu du présent Traité, à moins que l'Autorité centrale de la Partie requise ne l'en dispense.

*Article 16. Assistance en matière de confiscation*

1. Si l'Autorité centrale d'une Partie vient à apprendre que le produit ou les moyens matériels d'un délit se trouvent sur le territoire de l'autre Partie et qu'ils peuvent être confisqués ou autrement saisis selon la législation de cette autre Partie, elle peut en aviser l'Autorité centrale de celle-ci. Si l'autre Partie a compétence en cette matière, elle peut communiquer cette information à ses autorités afin qu'elles déterminent s'il y a lieu d'agir. Ces autorités prennent leurs décisions conformément à la législation de leur pays et l'Autorité centrale en informe celle de l'autre Partie.

2. Les Parties s'entraident dans la mesure que permet leur droit respectif dans les procédures relatives à la confiscation du produit ou des moyens matériels des délits. Cette entraide couvre la procédure tendant à geler temporairement le produit ou les moyens matériels en attendant la suite de la procédure.

3. La Partie qui tient à sa garde le produit ou les moyens matériels de délits en dispose selon son propre droit. Chaque Partie peut transférer la totalité ou une partie de ces biens, ou le produit de leur vente, à l'autre Partie, dans la mesure où son droit l'y autorise et dans les conditions qui lui semblent appropriées.

*Article 17. Compatibilité avec d'autres conventions*

L'assistance et les démarches exposées dans le présent Traité n'empêcheront aucune des Parties de prêter assistance à l'autre Partie conformément aux dispositions d'autres accords internationaux dont elle serait éventuellement partie ou à celles de sa législation nationale. Les Parties pourront également se prêter assistance en vertu de tout accord, arrangement ou disposition pratique bilatéral éventuellement applicable.

*Article 18. Consultations*

Les Autorités centrales des Parties se consulteront selon une périodicité convenue, afin d'assurer l'exécution la plus efficace du présent Traité. Elles peuvent également convenir de toutes mesures pratiques nécessaires pour faciliter l'exécution du présent Traité.

*Article 19. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur, que les actes ou omissions constitutifs de l'infraction se soient produits avant ou après cette date.

4. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Traité par voie de notification écrite, adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date de cette notification. Les procédures en cours au moment de la dénonciation devront néanmoins être poursuivies jusqu'à leur achèvement conformément aux dispositions du présent Traité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 18 janvier 2001.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

JOHN O'DONOGHUE

Pour le Gouvernement des États-Unis :

MADELEINE ALBRIGHT

FORMULAIRE A (VOIR ARTICLE 8)

CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DES DOSSIERS D'ENTREPRISES

Je soussigné, \_\_\_\_\_,

(Nom)

certifie sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou fausse attestation, être employé par

\_\_\_\_\_

(Nom de l'entreprise auprès de laquelle les documents sont demandés)

et que mon titre officiel est

\_\_\_\_\_

(Titre officiel)

Je déclare en outre que chacun des dossiers ci-joints est l'original ou une copie de l'original des dossiers à la garde de

\_\_\_\_\_.

(Nom de l'entreprise auprès de laquelle les documents sont demandés)

J'ajoute de plus :

A) Que ces dossiers ont été constitués au moment des faits énoncés ou à proximité de ce moment par (ou à partir d'informations transmises par) une personne informée de l'affaire;

B) Que ces dossiers ont été tenus dans le cadre d'une activité régulière commerciale;

C) Que cette activité donne régulièrement lieu à l'établissement de dossiers de cette nature;

D) Que si un de ces dossiers n'est pas un original, il s'agit d'une copie de l'original.

\_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

Date

Juré ou affirmé devant moi, \_\_\_\_\_,

(Nom)

un \_\_\_\_\_

(Notaire, officiel ministériel, etc.)

le \_\_\_\_\_

Date

FORMULAIRE B (VOIR ARTICLE 8)

CERTIFICAT D'ABSENCE OU DE NON-EXISTENCE DE DOSSIERS D'ENTREPRISES

Je soussigné, \_\_\_\_\_,  
(Nom)

atteste sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou attestation, être employé par \_\_\_\_\_  
(Nom de l'entreprise auprès de laquelle les documents sont demandés)

et que mon titre officiel est \_\_\_\_\_  
(Titre officiel)

Du fait que je suis employé dans l'entreprise susmentionnée, je suis informé des dossiers commerciaux qu'elle conserve. L'entreprise conserve les dossiers qui :

Ont été constitués au moment des faits énoncés ou à proximité de ce moment par (ou à partir d'informations transmises par) une personne informée de l'affaire;

Ont été tenus dans le cadre d'une activité régulière commerciale;

Sont régulièrement établis par l'entreprise.

Parmi les documents ainsi conservés figurent les dossiers de personnes ou d'entités qui détiennent un compte dans l'entreprise susmentionnée ou qui concluent des affaires avec celle-ci. J'ai procédé ou fait procéder avec diligence à une recherche de ces dossiers. Aucun dossier n'a été trouvé indiquant une activité commerciale quelconque entre celle-ci et les personnes et entités suivantes : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Si l'entreprise avait conservé un compte au nom d'une des personnes ou entités susmentionnées ou avait participé à une transaction avec celles-ci, cela figurerait dans ses dossiers.

\_\_\_\_\_  
Signature Date

Juré ou affirmé devant moi, \_\_\_\_\_,  
(Nom)

\_\_\_\_\_  
(Notaire, officiel ministériel, etc.) le \_\_\_\_\_  
Date

FORMULAIRE C (VOIR ARTICLE 9)

ATTESTATION D'AUTHENTICITÉ DE PIÈCES OFFICIELLES ÉTRANGÈRES

Je soussigné, \_\_\_\_\_,

(Nom)

atteste, sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou attestation, exercer auprès du Gouvernement de

\_\_\_\_\_ la fonction de \_\_\_\_\_ et être habilité en cette

(Pays)

(Titre officiel)

qualité à attester que les dossiers ci-joints et décrits ci-après sont des copies authentiques et exactes de pièces officielles originales enregistrées ou déposées auprès de \_\_\_\_\_ qui est un service ou une institution

(Nom du Service de l'institution publique)

publics du Gouvernement de \_\_\_\_\_.

(Pays)

Description des documents :

\_\_\_\_\_  
(Signature)

\_\_\_\_\_  
(Titre)

\_\_\_\_\_  
(Date)

FORMULAIRE D (VOIR ARTICLE 9)

ATTESTATION CONCERNANT L'ABSENCE

OU LA NON-EXISTENCE DE PIÈCES OFFICIELLES ÉTRANGÈRES

Je soussigné, \_\_\_\_\_,

(Nom)

atteste, sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou attestation, exercer auprès du Gouvernement de \_\_\_\_\_ la fonction de \_\_\_\_\_

(Pays)

(Titre officiel)

et être habilité en cette qualité à fournir cette attestation.

Je certifie par la présente que je suis le dépositaire des dossiers de

\_\_\_\_\_  
(Nom du Service de l'institution publique)

et que j'ai procédé avec diligence à une recherche desdits dossiers pour

\_\_\_\_\_  
(Description des documents qui ont fait l'objet d'une recherche)

et qu'aucun dossier n'existe. Je certifie également que les dossiers qui ont fait l'objet d'une recherche exposent des faits qui doivent, conformément à la législation du Gouvernement de \_\_\_\_\_, être enregistrés, classés ou signalés et que ces faits sont

(Pays)

régulièrement enregistrés, classés ou signalés par \_\_\_\_\_

(Nom du Service de l'institution publique)

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Date

FORMULAIRE E (VOIR ARTICLE 14)

ATTESTATION CONCERNANT DES OBJETS SAISIS

Je soussigné, \_\_\_\_\_,

(Nom)

atteste, sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou attestation exercer au-  
près du Gouvernement de \_\_\_\_\_ la fonction de \_\_\_\_\_.

(Pays)

(Titre officiel)

J'ai reçu les objets énumérés ci-dessous de \_\_\_\_\_

(Nom de la personne)

le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ dans les conditions suivantes :

(Date)

(Lieu)

Description des objets :

Modifications de leur état sous ma garde :

Sceau ou cachet officiel

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Titre

\_\_\_\_\_  
Date